

No. 13792

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 February 1974

Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 June 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 1^{er} février 1974

Échange de lettres constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Mexico, 24 juin 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

MEXICO, D.F.

February 1, 1974

Dear Mr. Attorney General:

I am pleased to advise you that the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico in its increased efforts to curb the production and traffic in illegal narcotics.

In addition to the assistance provided pursuant to the exchange of letters between our Governments dated December 3, 1973,² the United States will provide, subject to their availability on a timely basis, four Bell 206 helicopters, at a unit cost of up to one hundred sixty-six thousand, two hundred and fifty dollars (\$166,250), to the Mexican Government to assist that government in its efforts to curb production and traffic in illegal narcotics. The United States will be pleased to consider requests from the Government of Mexico for assistance, on a grant basis, in financing needed spare parts for these aircraft and the cost of fuel (estimated at \$10,000 dollars) consumed by these helicopters in the Government of Mexico's 1974 opium poppy eradication efforts. The total cost to the Government of the United States for this grant shall not exceed seven hundred thirty-five thousand dollars (\$735,000), of which up to \$60,000 dollars may be used to finance the spare parts purchases.

The helicopters provided hereunder are to be used by the Office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

¹ Came into force on 1 February 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 221 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico D.F., Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 1º. de febrero de 1974

Estimado Señor Embajador:

Recibí su atenta carta de esta fecha, dirigida al C. Lic. Pedro Ojeda Paullada, Procurador General de la República, cuyo texto vertido al Español es el siguiente:

«Me complace comunicarle que los Estados Unidos están preparados para proporcionar ayuda adicional al gobierno de México, en sus acrecentados esfuerzos para abatir la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes.

«Además de la ayuda acordada, surgida del intercambio de notas entre nuestros gobiernos, fechada el 3 de diciembre de 1973, los Estados Unidos proporcionarán, sujetos a su posibilidad de adquisición sobre base temporal, cuatro helicópteros Bell-206, a un costo por unidad hasta de 166.250 dólares, para auxiliar al gobierno Mexicano en sus esfuerzos para abatir la producción y tráfico ilegal de estupefacientes. Los Estados Unidos considerarán con gusto las solicitudes de ayuda del Gobierno de México, para auxiliar, sobre una base de transferencia, al financiar las partes de repuesto que se necesiten para estas aeronaves y el costo del combustible (estimado en 10.000,00 dólares) consumido por estos helicópteros, en los esfuerzos para erradicar la adormidera productora de opio que realiza el Gobierno de México en 1974. El costo total de esta operación, para el gobierno de los Estados Unidos, no excederá de 735.000 dólares, de los cuales un máximo de 60.000,00 dólares podrán utilizarse para financiar las compras de partes de repuesto.

«Los helicópteros facilitados sobre estas bases se utilizarán por parte de la Procuraduría General de la República Mexicana para interceptar el paso ilícito de estupefacientes a través de México y para localizar y erradicar adormidera productora de opio, marihuana y otras plantas de las cuales se extraen estupefacientes. Se entiende además que el uso de este equipo estará restringido a estos propósitos, con la salvedad de que nada en este acuerdo implicará limitaciones a su uso en ocasión de desastres naturales para evitar pérdidas de vidas, o su utilización en otras empresas humanitarias.

«El Gobierno de México conviene en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la Procuraduría General de la República permitirá al personal del gobierno de los Estados Unidos tener acceso al equipo con el propósito de constatar su utilización y condiciones de servicio. También se entiende que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del gobierno de los Estados Unidos y la Procuraduría General de la República intercambiarán, dos veces por año, así como en otras ocasiones en que ello sea objeto de acuerdo mutuo, información escrita sobre los esfuerzos específicos desarrollados en relación con las finalidades y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México esta carta y su contestación serán constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.»

Por ausencia del C. Procurador General de la República, me complazco en expresar a usted, en nombre del Gobierno de México, mi conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita, la cual constituye junto con la presente, un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Cordialmente

El Subprocurador General de la República
Primer substituto,

[Signed — Signé]

Lic. MANUEL ROSALES MIRANDA

Excelentísimo señor doctor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 1, 1974

Mr. Ambassador:

I have received your letter of this date, addressed to Mr. Pedro Ojeda Paullada, Attorney General of the Republic, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

In the absence of the Attorney General of the Republic, I am pleased to express to you, on behalf of the Government of Mexico, my agreement with the text of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

above-transcribed note, which, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments.

Cordially yours,

[*Signed*]

MANUEL ROSALES MIRANDA
Assistant Attorney General of the Republic
First Deputy

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Mexico, D.F.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 1 FEBRUARY 1974² CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

MEXICO, D.F.

June 24, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal production of and traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico.

Because one of the Bell 206 helicopters was destroyed and another is badly damaged, the United States will provide two Bell 206 helicopters to replace the two previously mentioned, at a cost not to exceed \$320,000 dollars; these two Bell 206 helicopters are to be provided to the Mexican Government to assist that Government in its efforts to curb production of and traffic in illegal narcotics. The United States will be pleased to consider requests from the Government of Mexico for assistance, on a grant basis, in financing needed spare parts for these aircraft and the cost of fuel (to be agreed upon separately and hereafter) consumed by these helicopters in the Government of Mexico's 1974 opium poppy eradication efforts.

The helicopters provided hereunder are to be used by the office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

¹ Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 238 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, dear Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 24 de junio de 1974

Muy Estimado Señor Embajador:

He tenido el agrado de recibir su atenta carta cuyos términos son los siguientes:

«Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos relacionadas con la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar la producción ilegal y el tráfico en estupefacientes, tengo el gusto de informarle que los Estados Unidos está preparado para proporcionar apoyo adicional al Gobierno de México.

«En vista del hecho de que uno de los helicópteros Bell 206 fué destruído y otro seriamente dañado, los Estados Unidos proporcionará dos helicópteros Bell 206 para reemplazar los dos aquí mencionados a un costo que no excederá de Dólares \$320.000; estos dos helicópteros Bell 206 serán proporcionados al Gobierno Mexicano para ayudar a ese Gobierno en sus esfuerzos para frenar la producción y el tráfico en estupefacientes ilegales. Los Estados Unidos tendrá mucho gusto en dar consideración a solicitudes hechas por el Gobierno de México para recibir ayuda, sobre la base de subvención, en el financiamiento de refacciones para estos aviones y en el costo del combustible (que será acordado por separado y en lo sucesivo) consumido por estos helicópteros en los esfuerzos llevados a cabo por el Gobierno de México en 1974 para la erradicación de la adormidera.

«Los helicópteros proporcionados en virtud de esta carta deberán ser usados por la oficina del Procurador General de México con el fin de prohibir la corriente de estupefacientes ilícitos a través de México y para localizar y erradicar la adormidera, marihuana, y otras plantas de donde son derivadas sustancias narcóticas. Se entiende, además, que el uso de este equipo estará restringido a estos propósitos, excepto que nada en este acuerdo excluirá su uso en tiempos de desastre natural para prevenir pérdidas de vida o de otro modo ser empleados en empresas humanitarias.

«El Gobierno de México está de acuerdo en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General brindará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el fin de verificar su estado de uso y condición de servicio. También se tiene entendido que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México personal del Gobierno de los Estados Unidos y de la Oficina del Procurador General de México intercambiarán semestralmente, y en otros tiempos mutuamente convenidos, información por escrito sobre los esfuerzos específicos emprendidos con relación a los propósitos y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación consituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo con los términos de la mencionada carta.

Reciba usted señor Embajador las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo señor Joseph John Jova
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PEDRO OJEDA PAULLADA
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., June 24, 1974

Mr. Ambassador:

I have had the honor of receiving your letter, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the above-transcribed letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most attentive and distinguished consideration.

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.